



Vista general de la Plaza de las Tres Culturas

La Plaza de las Tres Culturas es una de las más significativas de la ciudad de México. En ella se reflejan tres etapas de la historia de México: la prehispánica, la colonial y la contemporánea.

Tlatelolco. Montículo de arena

Fue el centro comercial más importante del México prehispánico. Su nombre en náhuatl se interpreta como *tlatelli* “terrazza” o *xaltilolli* “punto arenoso”.

Historia del sitio

Desde Aztlán, “lugar de la blancura”, llegaron a la cuenca de México varios grupos de origen nahua: aztecas, culhuas, xochimilcas, chalcas, tlaxcaltecas, tepanecas y tlahuicas, buscando la tierra ofrecida por su dios Huitzilopochtli.

Huitzilopochtli eligió a los aztecas, quienes cambiaron su nombre por *mexicas*, para gobernar la tierra prometida. Durante la peregrinación hubo varios conflictos que dividieron al grupo. Un mito cuenta que

The Three Cultures Plaza is one of Mexico City’s most significant sites. It reflects three stages in Mexico’s history: the pre-Hispanic, the colonial, and the contemporary eras.

Tlatelolco. The Mound of Sand

Tlatelolco was pre-Hispanic Mexico’s most important commercial center. Its name in Nahuatl is derived from *tlatelli* (terrace) or *xaltilolli* (sandy place).

Site History

Several groups of Nahua origin (Aztecs, Culhuas, Xochimilcas, Chalcas, Tlaxcaltecs, Tepanecs, and Tlahuicas) arrived in the Mexico Basin from Aztlán, the “place of whiteness”. They were searching for the lands offered them by their god Huitzilopochtli.

Huitzilopochtli chose the Aztecs, who changed their name to Mexicas, to govern this promised land. During their pilgrimage, several conflicts divided the group. One myth says that, when their god gave them two bundles

Zona Arqueológica Tlatelolco

su dios les dio dos envoltorios llamados *quimiles*: uno con dos palos de madera y otro con un jade, cuya posesión ocasionó otra pelea. El dios dijo que los palos eran importantes para hacer el Fuego Nuevo, quienes los conservaron fundaron Tenochtitlan; en tanto que el grupo que conservó la piedra, fundó Tlatelolco.

Algunos documentos antiguos señalan que la fundación de Tlatelolco fue anterior a la de Tenochtitlan; otros aseveran que fue posterior, y otros más, que se fundaron al mismo tiempo; lo cierto es que ambas ciudades mexicas compartieron el mismo destino.

Tenochtitlan controló el poder ideológico, político y económico, mientras que Tlatelolco participó en todas las campañas militares de conquista hacia otras poblaciones del México prehispánico, y dirigió el comercio desde 1428, cuando los mexicas se liberaron del señorío de Azcapotzalco y trasladaron a Tlatelolco su mercado, el más importante hasta la llegada de los europeos.

Aunque el poder estaba dividido entre las dos ciudades, las diferencias continuaron, y en 1473 se desencadenó una guerra en la que el gobernante de Tlatelolco, Moquihuix, enfrentó a Axayácatl, el gobernante tenochca, quien ganó la batalla.

En 1515, Cuauhtémoc fue elegido señor de Tlatelolco; así este lugar recuperó su estatus de señorío. En 1519, a la llegada de los conquistadores españoles, Moctezuma Xocoyotzin gobernaba Tenochtitlan, cuando él

called quimiles, one with two wooden sticks and the other with jade, they fought over them. The god said that the sticks were important for creating the New Fire and the group that possessed them founded Tenochtitlan, while the group that had the stone founded Tlatelolco.

Some ancient documents point to Tlatelolco's foundation predating that of Tenochtitlan; others say it came later; and still others say they were founded at the same time. What is certain is that both Mexica cities shared the same destiny.

Tenochtitlan held the ideological, political, and economic power, while Tlatelolco participated in all the military campaigns of conquest of other peoples of pre-Hispanic Mexico, and dominated commerce from 1428 on, when the Mexicas freed themselves from the dominion of the lord of Azcapotzalco and moved its market, the most important until the arrival of the Europeans, to Tlatelolco.

Although power was divided between the two cities, the differences continued, and in 1473 a war broke out in which the ruler of Tlatelolco, Moquihuix, confronted Axayácatl, the Tenochca ruler, who emerged victorious.

In 1515, Cuauhtémoc was elected lord of Tlatelolco, restoring the city's status as a fiefdom. In 1519, when the Spanish conquistadors arrived, Moctezuma Xocoyotzin was the ruler of Tenochtitlan.

falleció subió al poder Cuitláhuac, quien murió de viruela a los cuarenta días. Entonces se designó a Cuauhtémoc como señor de las dos ciudades; él dirigió la resistencia indígena desde Tlatelolco, la cual duró ochenta días hasta que fue aprehendido por Hernán Cortés, el 13 de agosto de 1521.

When he died, he was replaced by Cuitláhuac, who died of smallpox 40 days later. Cuauhtémoc was then named the lord of both cities, and he led the 80-day-long indigenous resistance from Tlatelolco until he was apprehended by Hernán Cortés on August 13, 1521.

Recorrido

Templo de Ehécatl-Quetzalcóatl.

Su cuerpo principal es de forma circular y fachada rectangular, con escalinata al frente ubicada hacia el oriente. Conserva en el interior, restos de un adoratorio superior de una etapa anterior (puede verse desde el mirador). Entre 1987 y 1989 se descubrieron 41 entierros y 54 ofrendas que incluían infantes dentro de ollas con figurillas de cerámica, piedra y concha. Las ofrendas se hicieron a Ehécatl, dios del viento, al que pedían que interviniera ante una fuerte sequía (1454-1458).



Templo Calendárico. Sus tres fachadas secundarias están decoradas con trece petroglifos que representan los días del calendario ritual o *Tonalpohualli*. En 1989, en el centro de la fachada principal, se descubrió una pintura mural con la representación de la pareja creadora del tiempo, Cipactonal y Oxomoco, y la cuarta trecena. La pintura mural puede ser vista en el Museo de Sitio.



The Visit

Temple of Ehécatl - Quetzalcóatl.

The main body of the circular temple has a rectangular façade with a stairway facing east. Inside are the remains

of an altar from a previous period that can be seen from the watch tower. Between 1987 and 1989, 41 burial sites and 54 offerings were discovered containing infants inside pots with figurines made of ceramics, stone, and shell. The offerings were to Ehécatl, god of the wind, to plead for his intervention during a great drought from 1454 to 1458.

Calendar Temple. The three secondary façades are decorated with 13 glyphs representing the days of the ritual calendar, or *Tonalpohualli*. At the center of the main façade, a mural painting was discovered in 1989 representing the couple who created time, Cipactonal and Oxomoco, and the fourth thirteenth of the lunar calendar. This mural can be viewed in the Site Museum.

El Palacio. Son cuatro pequeñas habitaciones con un patio central y un portal con pilastras. Este edificio tenía dos escalinatas de acceso y un altar en el muro norte.



The Palace. This building consists of four small rooms with a central patio and a portal flanked by pilasters. It had two stairways leading up to it and an altar on the north wall.

Templo “I” y Templo “J”. Al noroeste del Templo Mayor está el Templo “I” o Gran Basamento construido con cantera rosa. Los arqueólogos creen que fue el recinto de los guerreros águila. Colinda al oriente con el Templo “J” de diseño similar, pero construido con tezontle.



Temple I and Temple J. Northwest of the Main Temple is Temple I, or the Great Basement, built with pink quarried stone. Archaeologists believe that this was the compound of the eagle warriors. It borders on the east with Temple J, which is of similar design, but built out of red, porous *tezontle* stone.

Altar “V”. Consiste en un pequeño cuarto con escalinatas en cada lado que convergen al centro y está adosado a la esquina suroeste de El Palacio. Posiblemente fue dedicado a Tláloc.

Altar “V”. This is a small room with stairways on all sides located in the southwest corner of The Palace. It may have been dedicated to Tláloc.

Templo “Z”, Templo “T” y Altar “U”. Edificios cuyas fachadas están orientadas hacia la plaza central del patio sur donde se encuentra el altar “U”, sobre el que se pueden observar varias etapas constructivas. El conjunto de estructuras conforman una plaza cerrada dentro del patio sur del Recinto Ceremonial.

Templo “Z”, Templo “T”, and Altar “U”. The façades of Temple “Z” and Temple “T” face the south patio’s central plaza where Altar “U” is located. From the top of the altar, several stages of construction can be observed. The group of structures form a closed plaza within the southern patio of the Ceremonial Area.

Altar “D1”. Está frente al acceso de la calzada norte del recinto ceremonial. Se une a las estructuras del sector oeste por un muro.



Altar “D1”. Located across from the access to the ceremonial compound’s northern avenue, this altar is joined to the structures of the western sector by a wall.

Templo de las Pinturas.

Su arquitectura presenta el modelo talud-tablero de influencia teotihuacana. Sus fachadas secundarias están decoradas con pendones a manera de moños. Aparentemente el edificio estuvo dedicado a Xochipilli.



Temple of Paintings.

This structure is built in the slope-and-panel style of Teotihuacan architecture. Its secondary façades are decorated with banners in the form of bows. Apparently, the building was dedicated to Xochipilli.

Límite del Recinto Sagrado. Está formado por escalinatas, alfardas y dados centrales alternados. Probablemente sea el *Coatepantli* o “Muro de serpientes” que delimita el espacio dedicado a los dioses. Al norte se interrumpe para dar paso a la calzada que comunicaba al Tepeyac.



Border of the Sacred Compound. This border is formed by alternating stairways, thin beams, and cubes. It is probably the *Coatepantli*, or Wall of Serpents, that delimits the space dedicated to the gods. To the north it includes a space that gives on to the avenue leading to Tepeyac.

Templo Mayor. Etapa II. Sus fachadas lateral y posterior están decoradas con petroglifos: cien en el lado sur de Huitzilopochtli, y cincuenta en el lado norte de Tláloc. Al igual que el Templo Mayor de Tenochtitlan, el de Tlatelolco tiene siete etapas constructivas completas y dos ampliaciones de la fachada principal.

Main Temple. Stage II. Its side and rear façades are decorated with petroglyphs: 100 on the south side represent Huitzilopochtli, and 50 on the north side, Tláloc. Just like the Main Temple of Tenochtitlan, Tlatelolco’s has seven complete construction stages and two amplifications of the main façade.

Templo “C”. Estructura con plataforma que soporta el cuerpo con escalinata limitada por alfardas rematadas en un dado superior. Orientado al sur.



Templo “C”. This structure is on a platform and has a stairway leading up to it, flanked by lintels topped with a cube. This temple faced south.

Altar “B”. Estructura de planta circular con la fachada orientada al sur. Las escalinatas muestran la existencia de una etapa constructiva anterior.



Altar “B”. This structure is circular and its façade faces south. The stairways show evidence of a previous stage of construction.

ZONA ARQUEOLÓGICA TLATELOLCO / TLATELOLCO ARCHAEOLOGICAL SITE

Eje Central Lázaro Cárdenas s/n (no number)
Abre todos los días / Open daily 8:00 - 18:00 hrs.

MUSEO DEL TECPAN / TECPAN MUSEUM

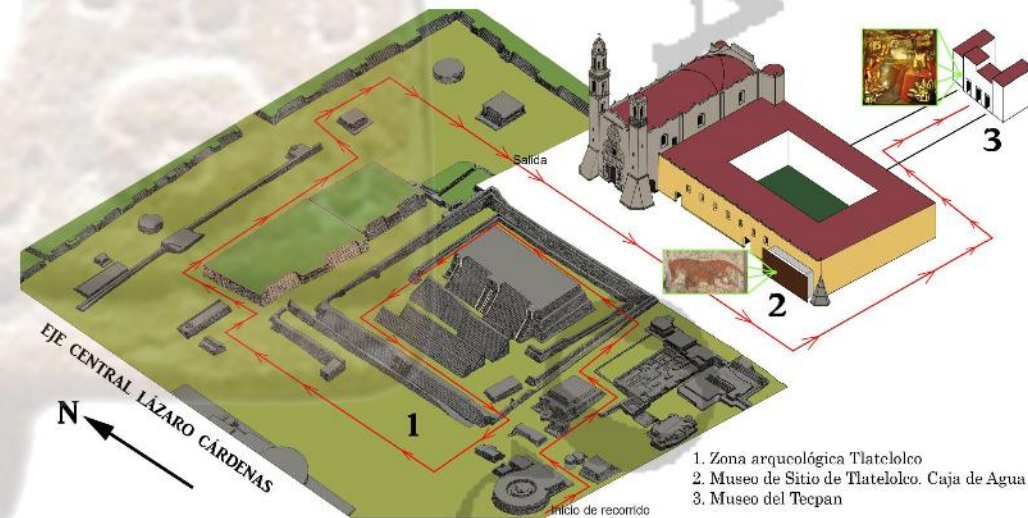
Reforma Norte 630
Abre todos los días / Open daily 9:00 - 17:00 hrs.

Delegación Cuauhtémoc; Nonoalco, Tlatelolco; Ciudad de México

ENTRADA LIBRE / FREE ENTRANCE

Visitas guiadas gratuitas: lunes a viernes de 9:00 a 15:30 horas, a Zona Arqueológica y Museo del Tecpan; y al Museo de Sitio Caja de Agua del Siglo XVI, de lunes a viernes de 9:00 a 13:30 horas, **previa cita.** / Free guided tours Archaeological Site and Tecpan Museum, Monday through Friday, 9:00 to 15:30; and Water Deposit Museum, Monday through Friday, 9 a.m. to 1:30 p.m., **by appointment only.**

Informes de Lunes a Viernes de 8:00 a 17:00 horas. /
Information of Monday through Friday 8:00 - 17:00 hours.
57 82 22 40 y 55 83 02 95
za.tlatelolco@inah.gov.mx



1. Zona arqueológica Tlatelolco
2. Museo de Sitio de Tlatelolco. Caja de Agua
3. Museo del Tecpan

Texto / Text: Salvador Guilliem Arroyo, Lucía Sánchez de Bustamante
Traducción / Translation: Heather Dashner
Fotografías / Photographs: Lucía Sánchez, Octavio Vargas, Susana Padilla
Diseño / Lay-out: Susana Padilla Coronado

Descarga gratuita del folleto / Free download of the brochure
www.tlatelolco.inah.gov.mx

©INAH, México, 2012

Tzompantli Altar. In 1963, 170 human skulls were found in the altar near the building's rear façade the result of sacrifice by decapitation. The craniums, each perforated at the temple, were piled on the altar, which was called *Tzompantli*, or Wall of Skulls.



the temple, were piled on the altar, which was called *Tzompantli*, or Wall of Skulls.

Zona Chica (Small Area). The remains of priests' rooms can be found on the eastern end of the ceremonial compound, near the Santiago Church.



Tlatelolco Novohispano

Tlatelolco in New Spain

Desde aquí es posible continuar el recorrido hacia el Museo de Sitio Caja de Agua y el Museo del Tecpan, ambos del siglo XVI.

From here, the visitor can continue walking to the Water Deposit Site Museum and the Tecpan Museum, both dating from the sixteenth century.

Museo del Tecpan. Este edificio fue el palacio de Cuauhtémoc durante el tiempo que duró su gobierno, y además la residencia de los jueces y área de administración del tianguis de Tlatelolco.



Tecpan Museum. This building was Cuauhtémoc's palace during his reign, as well as the residence of the judges and the administrative area for the Tlatelolco market.

Museo de Sitio Tlatelolco. Caja de Agua del siglo XVI. La Caja de Agua fue una pila que perteneció al Imperial Colegio de la Santa Cruz. El museo se encuentra en el interior del antiguo convento de Tlatelolco.



Museo de Sitio de Tlatelolco. Caja de Agua of the 16th century (Tlatelolco Water Deposit Site Museum, sixteenth century). The Water Deposit was the site of the font of the Imperial Colegio de la Santa Cruz (Holy Cross Imperial College); the museum is inside the old Tlatelolco monastery.

(Holy Cross Imperial College); the museum is inside the old Tlatelolco monastery.